

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED IL GOVERNO FEDERALE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI YUGOSLAVIA
PER LO STABILIMENTO DI UN COMUNE SISTEMA VTS
NEL MARE ADRIATICO

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo Federale della Repubblica Federale di Yugoslavia (qui di seguito denominati Parti Contraenti),

CONSIDERANDO che l'adozione di un comune sistema VTS nel Mare Adriatico, insieme con altri Accordi di cooperazione nel settore marittimo, accrescerebbe la sicurezza di navigazione attraverso una diminuzione dei rischi di incidente in mare, contribuendo a ridurre i pericoli alla vita umana;

CONSIDERANDO anche che l'adozione di un comune sistema VTS può migliorare l'efficienza dei porti e la gestione delle rotte per le navi che sono dirette o lasciano i porti adriatici, contribuendo così allo sviluppo economico dell'intero bacino ed entroterra adriatici;

NOTANDO che le Parti Contraenti hanno già rappresentato l'intenzione di concludere accordi di cooperazione nel settore marittimo, allo scopo di ottimizzare le rispettive risorse e capacità;

NOTANDO che le competenti Autorità per la realizzazione di quanto sopra sono, per la Repubblica Italiana, il Ministero dei Trasporti e della Navigazione e, per la Repubblica Federale di Yugoslavia, il Ministero Federale dei Trasporti;

NOTANDO inoltre che le Autorità operative cui è affidata la responsabilità della gestione operativa del servizio VTS che dovrà essere sviluppato sono, per la Repubblica Italiana, il Comando Generale delle Capitanerie di Porto - Guardia Costiera e, per la Repubblica Federale di Yugoslavia, i Servizi della Capitaneria di Porto;

CONSIDERANDO che il Ministero Italiano dei Trasporti e della Navigazione sta adottando un sistema nazionale Vessel Traffic Service ed è pronto a mettere a disposizione della Parte Yugoslava la necessaria tecnologia, il richiesto know-how, così come suggerimenti tecnici ed operativi allo scopo di sviluppare un sistema simile e compatibile ad uso della corrispondente Amministrazione Yugoslava,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti Contraenti intraprenderanno ogni azione necessaria ad eseguire analisi, studi e progetti finalizzati all'adozione di un sistema Vessel Traffic Service nel Mare Adriatico su base bilaterale.

Articolo 2

Allo scopo di dare esecuzione all'Articolo 1 del presente Accordo, verrà costituito un Gruppo di Lavoro misto - composto da personale competente designato dalle rispettive Amministrazioni - con il compito di adempiere alle funzioni indicate.
Il Gruppo di Lavoro misto ricercherà come concordato che il sistema da sviluppare sia in linea con gli elementi minimali quali specificati nell'Annesso che costituisce parte integrante del presente Accordo.

Articolo 3

L'Autorità operativa italiana si impegnerà a fornire alla Parte Yugoslava ogni rilevante know - how e supporto necessari per la realizzazione di questo sistema. Tale Autorità provvederà anche - se richiesta - all'addestramento del personale e, nelle fasi operative iniziali, all'assistenza nella gestione del sistema.

Articolo 4

Mirando ad una ottimale gestione dei due sistemi, le Autorità operative yugoslave ed italiane svilupperanno congiuntamente le procedure operative; tali procedure saranno comuni ad entrambe le Parti nella misura in cui ciò venga giudicato necessario.

Articolo 5

Il presente Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo la data in cui è ricevuta l'ultima delle due notifiche, tramite i canali diplomatici, attestante che ciascuna Parte Contraente ha soddisfatto le condizioni sancite dalla propria rispettiva legislazione per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Il presente Accordo è concluso per un periodo di tempo illimitato. Qualora una Parte Contraente desiderasse denunciare l'Accordo, esso terminerà i suoi effetti sei mesi dopo che la denuncia sia stata notificata, tramite i canali diplomatici, all'altra Parte Contraente.

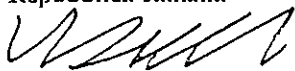
Il presente Accordo può essere modificato o emendato su richiesta di ciascuna delle Parti Contraenti.

Gli emendamenti al presente Accordo entreranno in vigore trenta giorni dopo la data in cui le Parti Contraenti li avranno accettati e conseguentemente notificati all'altra Parte Contraente attraverso canali diplomatici.

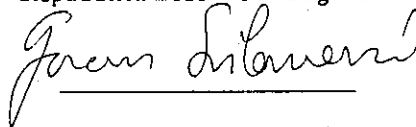
Fatto a ROMA il 11.12.2000 in due originali, ciascuno in lingua Italiana, Serba ed Inglese, tutti i testi facendo egualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione delle disposizioni del presente Accordo, prevarrà il testo Inglese.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Rappresentanti hanno firmato il presente Accordo.

Per il Governo della
Repubblica Italiana



Per il Governo Federale della
Repubblica Federale di Yugoslavia



ANNESSO

All'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo Federale della Repubblica Federale di Yugoslavia per la realizzazione di un Vessel Traffic Service comune nel Mare Adriatico

REQUISITI MINIMI DEL SISTEMA DA REALIZZARE:

- Uso di tecnologia a prova di errore;
- ridondanza di tutti i componenti interni, quali processori, memoria, sottosistema I/O, gruppo di alimentazione di emergenza, sistemi di raffreddamento, dischi;
- servizio continuo H24 per 365 giorni l'anno;
- integrità e protezione dei dati;
- gruppo di continuità;
- sistema operativo UNIX, conforme agli standards XPG/4, POSIX 1003.1b, FIPS 151-2 SVID4;
- prodotti SW in C: che si integrano in ambienti, NFS, X/Windows, TCP/IP Veritas Volume Manager, OSF/Motif, Veritas File System.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMON VESSEL TRAFFIC SERVICE
IN THE ADRIATIC SEA**

The Government of the Italian Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as Contracting Parties),

CONSIDERING that the implementation of a common Vessel Traffic Service in the Adriatic Sea, together with other co-operation agreements in the maritime sector, would improve the safety of navigation by reducing the risk of accidents at sea, contributing to reduce hazards to human life;

CONSIDERING also that the implementation of a common Vessel Traffic Service may improve the efficiency of ports and routes management for vessels bound for/or leaving Adriatic ports, thus contributing to the economic development of the whole Adriatic basin and inland;

NOTING that the Contracting Parties have already expressed their intention to conclude co-operation agreements in the maritime sector, with the purpose of optimizing respective resources and capabilities;

NOTING that the competent Authorities for the realization of the above are, for the Italian Republic, the Ministry of Transport and Navigation and, for the Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Ministry of Transport;

NOTING further that the operational Authorities entrusted with the responsibility for the operational management of the VTS service to be developed are, for the Italian Republic, the General Headquarters of Harbour Masters Corps - Italian Coast Guard and, for the Federal Republic of Yugoslavia, Harbour Master's Offices;

CONSIDERING that the Italian Ministry of Transport and Navigation is implementing a national Vessel Traffic Service, and is ready to put at the Yugoslav side's disposal the necessary technology, required know-how as well as technical and operational advice in order to develop a similar and compatible system for use by the correspondent Yugoslav Administration,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will undertake any necessary action to carry out analyses, studies and projects aimed at the implementation of a Vessel Traffic Service in the Adriatic Sea on a bilateral basis.

Article 2

In order to put Article 1 of this Agreement into effect, a joint Working Group – composed of competent persons designated by respective Administrations – will be set up, with the purpose of accomplishing the indicated tasks. The joint Working Group will keep as stated that the system to be developed will meet the minimal requirements specified in the Annex which is an integral part of this Agreement.

Article 3

The Italian operational Authority will undertake to provide the Yugoslav side with all relevant know-how and support necessary for the implementation of this system. The former will also provide – whether required – for personnel training and, in the earliest operational period, for assisting in running the system.

Article 4

Aiming at an optimal management of the two systems, the Yugoslav and Italian operational Authorities will jointly develop the operating procedures; such procedures will be common to both Parties to such an extent as it is deemed necessary.

Article 5

This Agreement shall come into force thirty days after the date of receipt of the last of the two notifications, received through diplomatic channels, stating that each Contracting Party has fulfilled the conditions laid down by its respective legislation for the entry into force of this Agreement.

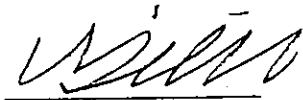
This Agreement is concluded for an unlimited period of time. If one Contracting Party should wish to denounce this Agreement, it will expiry six months after the denouncement was notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party.

This Agreement can be altered or amended upon demand by any Contracting Party. Amendments to this Agreement shall become effective thirty days following the date upon which Contracting Parties have accepted them and have accordingly notified the other Contracting Party through diplomatic channels.

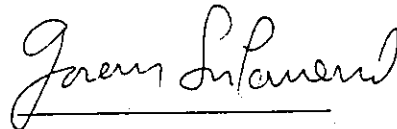
Done at ROME on 11.12.2000 in two originals, each in the Italian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned Representatives have signed the present Agreement.

For the Government of the
Italian Republic

A stylized, handwritten signature in dark ink, appearing to be 'V. Di Pietro', written over a horizontal line.

For the Federal Government of the Federal
Republic of Yugoslavia

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Jovan Lukanov', written over a horizontal line.

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the establishment of a Common Vessel Traffic Service in the Adriatic sea.

MINIMAL REQUIREMENTS FOR THE SYSTEM TO BE DEVELOPED

- use of fault-tolerant technology;
- duplication of all of inner components, such as processors, memory, I/O subsystem, power supply, cooling devices, disks;
- H24 continuous service 365 days a year;
- integrity and protection of data;
- back-up power supply;
- operating system UNIX, complying with standards XPG/4, POSIX 1003.1b, FIPS 151-2 and SVID4;
- SW products: C developing environment, NFS, X/Windows, TCP/IP, Veritas Volume Manager, OSF/Motif, Veritas File System.